

## LE MOT DU COMITÉ



La transmission est la capacité et l'envie d'être le passeur d'un savoir, d'une tradition, d'une histoire. Si l'arbre est encore debout, c'est que chacun a senti qu'il ne fallait pas toucher aux racines, riches de la connaissance du passé. Ce sont les associations traditionnelles qui aident à préserver l'avenir. La Chorale Provençale (chants), Lou Trelus (danses) et l'Escolo dis Arnavèu (langue) sont des associations très proches les unes des autres, elles sont attachées aux maintiens des traditions et à la langue provençale et «Défendre la langue, c'est défendre toute la culture provençale puisqu'elle est issue de la langue et des écrits. Lire c'est avoir accès à toutes les valeurs du passé. Le folklore n'est qu'un support à la culture régionale» Jean MILLE (Istres magazine Décembre 1990).



«Car, de moure-bourdon qu'un pòple toumbe esclau,  
se tèn la lengo, tèn la clau que di cadeno lou deliéuro»  
«Car, face contre-terre qu'un peuple tombe esclave,  
s'il tient la langue, il tient la clef qui, des chaînes, le délivre»

FRÉDÉRIC MISTRAL

## SAMEDI 12 NOVEMBRE VISITE GUIDÉE DE L'ÉCOMUSÉE DE LA CRAU À SAINT MARTIN DE CRAU

La Médiathèque Intercommunale et son service Ressources et Mémoires vous invitent à la découverte de la Crau, de son patrimoine et de son délicat écosystème. Dans le cadre de la Fête des Bergers, allons visiter l'écomusée de la Crau pour comprendre l'interaction entre l'homme et la nature sur cette plaine pâturée par les moutons depuis des millénaires. C'est aussi l'occasion de cerner les grands enjeux de ce territoire : l'élevage du « Mérimos d'Arles », la production du Foin de Crau AOP, la gestion de la ressource en eau, dont dépendent 270 000 habitants.

Départ 14h du C.E.C. les heures Claires Résa au 04 42 11 24 67

## LOTO DES BERGERS à 19h à la Regalido LE LOTO UNE TRADITION PROVENÇALE

Cette soirée sera animée, comme il le fait depuis déjà quelques années, par Jean-Claude Louis, président actuel du comité de la fête des bergers et des traditions. Vous retrouverez une ambiance chaleureuse et conviviale avec de « nombreux lots » tels que : agneaux, porcelets, jambons, bons d'achats, Huile d'olive, Filets garnis... C'est l'occasion de partager entre amis un moment convivial.



15 euros les 4 cartons. 7 parties comprenant chacune 3 quines et 1 carton plein.  
Sans oublier la partie des « malchanceux » pour terminer la soirée dans la bonne humeur.

## DIMANCHE 13 NOVEMBRE BALADE PASTORALE Au domaine du Merle



Une immersion parmi les métiers et savoir-faire de l'agropastoralisme accompagnée par la « Maison de la Transhumance ». Une visite au domaine du Merle, haut lieu du pastoralisme provençal, qui abrite notamment les installations du centre de formation des

Bergers. Au programme : découverte et **transmission** du métier de berger et bergère transhumants, du troupeau et des bergeries, de la laine mérinos d'Arles et ses utilisations, de la Crau sèche et de la Crau humide, de la gestion de l'eau et de la production du foin de Crau AOP... Pour un moment de convivialité, l'apéritif des bergers sera offert à la fin de la visite.

5 € / Gratuité - de 10ans. Inscriptions obligatoires à l'Office de Tourisme d'Istres. Départ 9h30 depuis le Domaine du Merle, route d'Arles, 13300 Salon-de-Provence. Prévoir bonnes chaussures, bouteille d'eau et pique-nique sorti du sac pour compléter l'apéritif. Durée : environ 3 heures

## VENDREDI 18 NOVEMBRE CONCERT À 20H DU GROUPE CORSE FIUMINALE Eglise N.D. de Beauvoir

**Fiuminale** est un duo formé par Maxime Merlandi et Jean-Philippe Guissani. Après 20 ans passés au sein de l'ensemble Barbara Furtuna et des centaines de concerts donnés à travers le monde, les deux artistes se retrouvent pour partager et **transmettre** les chants qui ont jalonné leur parcours (et qui leur ont eux même été **transmis** au fil du temps). Par ces chants traditionnels, sacrés ou des créations, ils nous racontent en musique une amitié de plus de quarante ans sans jamais tomber dans la nostalgie.

C'est au pied du Capicorsu, dans le Nebbiu où ils ont grandi qu'ils continuent à puiser leur inspiration, nous racontant la Corse, loin des clichés et des lieux communs. A travers un répertoire choisi, ils égrènent avec passion les sentiments que procure une vie de musique et de rencontres. Les chants corses sont magnifiés par l'acoustique des églises et des chapelles. Elle leur donnera donc une signification toute particulière sous le silence des voûtes de Notre Dame de Beauvoir.



Entrée générale 16€  
Renseignements  
et Réservations au  
06 19 61 71 81



## DIMANCHE 20 NOVEMBRE JOURNÉE PASTORALE au Domaine du Deven

Toute la journée sur le domaine du Deven on pourra profiter du travail du chien de berger, des moutons, des chèvres, des ânes, des promenades en calèche, des animations avec les jeux de kermesse et 2 structures gonflables. Le savoir **transmettre** avec Lou Trelus qui nous propose 2 moments d'initiation à la danse traditionnelle à 14h et 15h, les stands de L'OT et la marche populaire. L'Escolo dis Arnavèu, La Fête des Bergers La Chorale Provençale, le Toro Club, le café Provençal, Associations Istréennes présenteront leurs activités.

Seront également présents Le collectif Prouvenço, l'écrivaine Sandrine Krikorian, la Malle Pédagogique, l'association SAVFE, les ânes de Claudine Sabatier, le berger Olivier Rolland avec chiens, oies et canard, La ferme pédagogique, l'attelage du Pays d'Arles, La mini ferme de la Souleiado, les vieux tracteurs de Senas et les tracteurs modernes de Didier Tronc. A tout cela, il ne faut pas oublier le coin buvette et restauration avec des Food-Truck, encadrés par des étals de producteurs et d'artisans. Une sortie en famille à ne pas manquer.

## MERCREDI 23 NOVEMBRE VEILLÉE DES BERGERS 20h30 Hall du collège C.E.C les Heures Claires

« Cantessian nosti pouèto » par la troupe Laissa dire et la participation des « Vièi Pastourèu » Et si nous chantions nos poètes! Mélodies et duos sur des textes des poètes de Provence comme Frédéric Mistral, et d'autres pays d'oc, qui ont su assurer l'épanouissement et la **transmission** de la culture, de la musique et de la langue. En nous plongeant dans l'univers musical de la fin du XIXème siècle et du début



du XXème siècle, cette veillée propose de redécouvrir un peu de ce répertoire, mélodies et duos composés sur des textes de grands poètes restés fidèles à la langue des troubadours, ainsi que d'Alphonse Daudet. Ces découvertes permettent de donner au provençal une dimension nouvelle et inattendue en abordant le répertoire lyrique. De très courtes lectures, permettent de replacer de façon vivante ces œuvres dans le contexte de leur création. Au programme Mélodies et duos de Déodat de Séverac, César Franck, Gilles Borel, Emile Paladilhe, Joseph Canteloube. Sur des poèmes de Théodore Aubanel, Alphonse Daudet, Prosper Estieu, Marguerite Navarre.

Mise en scène Gérard Roussel. Durée : 1h10  
Entrée générale 10€ comprenant l'assiette calendale

## SAMEDI 26 NOVEMBRE REPAS DES BERGERS à la salle des Fêtes (place Champollion) À MIDI



Pour l'année de la Gastronomie en Provence, nous vous proposons un repas confectionné et servi par Arbois Traiteur. C'est une entreprise familiale située sur La Tour D'Aigues. Traiteur depuis 20 Ans cette Maison saura vous faire découvrir la magie des saveurs et du goût allié au plaisir du regard et des mets. Le Chef Raphaël Copete vous apporte son savoir-faire, acquis tout au long de ses études ainsi que lors de ses différentes expériences dans des restaurants étoilés. Il réalise une cuisine traditionnelle revisitée de manière gastronomique, avec inventivité et passion.

M  
E  
N  
U

**APÉRITIF**  
Blinis anchois mariné et pressé de tomate confite  
Moelleux au poivron, Verrine de carpaccio de bœuf  
Poulet Brisure de Coco sur Pic, Bruschetta gratinés

**ENTRÉE**  
Œuf Poché dans sa crème de Foie Gras  
Copeaux de Jambon Grande Réserve

**PLAT PRINCIPAL**  
Veau rôti, sauce Crèmeuse au Porto et Morilles  
Brochette de Pomme de Terre Grenaille et Ail Confit

**DUO DE FROMAGE AFFINÉ**  
confiture et pain

**DESSERT**  
le Gâteau du Berger  
Vins et Café

## Tout au long de la soirée musiques et danses par :



Le groupe Lou Trelus. Créé en 1972, Lou Trelus, l'ensemble istréen de danses, musiques et costumes de Provence, fête cette année ses 50 ans ! 50 ans de découvertes et d'initiation

aux traditions populaires et de maintien des danses, musiques et costumes provençaux ! Lou Trelus est une association familiale et intergénérationnelle et vous donne rendez-vous pour tous les temps forts de la fête des bergers.

- Patrick David Accordéoniste issu du conservatoire de musique d'Aix. Il s'est fait connaître dans la Région à l'occasion d'émissions télévisées, et notamment lors de son passage dans « La chance aux chansons » de Pascal Sevrin.



Ouverture des portes à 12h. Tarif 38€  
Réservation obligatoire avant le 20 Nov. : 06 15 49 35 22 ou 06 19 61 71 81